

In Albanisch, Arabisch, Dari,
Russisch, Tigrinya und Türkisch

Basiswörter Arbeitsrecht



Inhalt

Arbeitsrecht 5

قانون العمل

E Drejta e Punës

قانون کار

трудовое право

ሕገ ስዮ

Íş hukuku

Ausbildung 19

التدريب المهني

Formim profesioni

آمۆختن حرفه

образование

ጭምድ ስልጠና

Mesleki Eğitim

Mitbestimmung 27

المشاركة بصنع القرار

Pjesëmarrje

حقوق رأي با حق نظر دادن

участвовать в процессе принятия решений

ሰታፊ

Söz hakkı

Beschäftigungsverhältnisse 37

علقة العمل / الوظيفة

Marrëdhëniet e punësimit

وظایف / کار

трудовые отношения

ናይ ስራ ሕ ሕምድናታት

Istihdam ilişkileri

Begriffe des deutschen
Arbeitsrechts, übersetzt
in Albanisch, Arabisch,
Dari, Russisch, Tigrinya
und Türkisch

Herausgegeben vom
DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.

Basiswörter Arbeitsrecht

مصطلحات اساسية
في قانون العمل

Fjalorth i të Drejtës
së Punës

كلمات اساسی حق کار

ОСНОВНЫЕ СЛОВА -
ТРУДОВОЕ ПРАВО

መስረታዊ-ያን ቃላት ሕጊ ዕዮ

İş yasası temel
kelimeleri

Impressum

Herausgeber

DGB-Bildungswerk Thüringen e.V.
Schillerstraße 44
99096 Erfurt



DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.

Redaktion

Benjamin Heinrichs

Gestaltung, Satz und Illustrationen

Franziska Stübgen

Übersetzungen

Arabisch – Joudat Nasra &
Obaida Asfahany

Albanisch – Alfred Gjeloshi

Dari – Sia Saifi

Russisch – David Usubian

Tigrinya – Fkreyesus Ghebreyesus

Türkisch – Serkan Ersezgin

Gemeinsam mit den SprachmittlerInnen haben wir uns größte Mühe gegeben, die richtigen Übersetzungen zu erarbeiten, können aber Fehler nicht ganz ausschließen und übernehmen daher keine Haftung.

Das Projekt wird mit Mitteln des Freistaats Thüringen gefördert.



Erfurt, November 2017

**Liebe Kolleginnen,
liebe Kollegen,**

die DGB-Gewerkschaften treten für gute Arbeit für alle Beschäftigten ein – sowohl für diejenigen, die bereits in Deutschland arbeiten, als auch für diejenigen, die neu nach Deutschland kommen oder gekommen sind. Häufig aber kennen neu Hinzugekommene ihre Rechte und Möglichkeiten als Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in Deutschland nur unzureichend. Und sie wissen nicht, wohin sie sich wenden können, wenn sie auf dem Arbeitsmarkt oder im Betrieb in Schwierigkeiten geraten.

Das Projekt *Gewusst wie! – Empowerment für die Arbeitswelt* organisiert Weiterbildungsangebote für Geflüchtete, MultiplikatorInnen und ehrenamtlich Aktive. Wir versuchen, detailliertes »Handwerkszeug« zur Orientierung in der Arbeitswelt in Deutschland zu vermitteln.

In diesem Rahmen entstand zusammen mit Sprach- und IntegrationsmittlerInnen eine kleine Sammlung einiger wichtiger Begriffe aus dem Arbeitsrecht mit Übersetzungen in Albanisch, Arabisch, Dari, Russisch, Tigrinya und Türkisch. Denn in der Arbeitswelt gibt es viele Begriffe, die nicht leicht verständlich sind. Diese Sammlung *Basiswörter Arbeitsrecht* bietet zwar keine arbeitsrechtlichen Informationen, soll aber dabei unterstützen, arbeitsrechtliche Begriffe leichter verständlich zu machen, auch wenn deutsch nicht die Muttersprache ist. Des Weiteren kann die Sammlung für Aktive in Betriebsräten, Gewerkschaften oder ehrenamtlichen Initiativen hilfreich sein, um neue Kolleginnen und Kollegen über ihre Rechte als Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer zu informieren. Denn nur gemeinsam können wir erkämpfte Standards verteidigen und dem Recht zur Durchsetzung verhelfen.

Michael Ebenau
Vorsitzender
DGB-Bildungswerk Thüringen e.V.

Benjamin Heinrichs
Projektmitarbeiter



Arbeitsrecht

قانون العمل

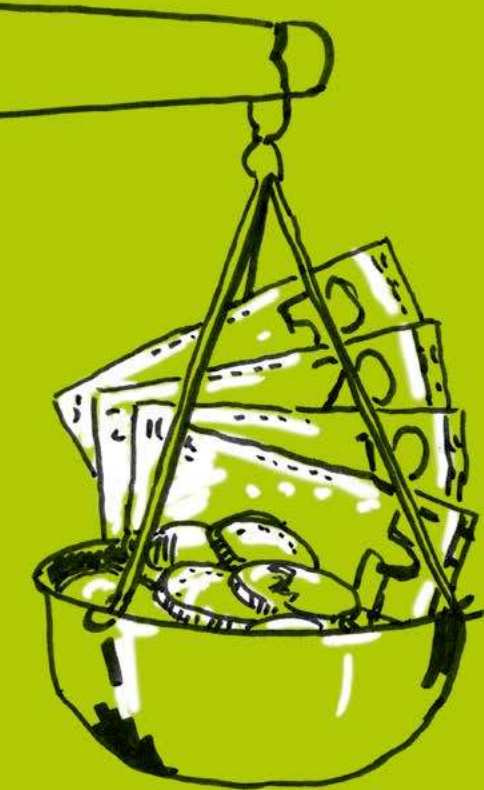
**E Drejta
e Punës**

قانون کار

**трудовое
право**

የሠራተኛ ሕግ

İş hukuku



Arbeitsrecht

قانون العمل

E Drejta e Punës

قانون کار

Трудовое право

ಹೆಗ್ಲುಕು

I ʃ hukuku

Deutsch

Arabisch

Dari



Arbeitnehmer

/العامل
الموظف

/کارگر
کاربگر و کارمند

Arbeitgeber

/صاحب العمل
رب العمل

/کار دهنده
ریس شرکت

Gesetzliche
Regelungen

لوائح القوانين العامة

قوانین اساسی طرح شد

Betriebliche
Regelungen

لوائح القوانين التابعة للشركة

مقررات محل کار و
یا لایحه کاری



Arbeitsvertrag

عقد العمل

قرارداد کاری

Vertragsbeginn

بداية العقد

Tätigkeit

/نوع العمل
الشغل

کار. وظایف

Probezeit

/فترة الاختبار
التجربة

دوره آزمایشی یا زمان
امتحانی

Versetzung

/نقل
تغییر مکان العمل من قبل
رب العمل

جا به جا شدن یا جای تغیر
دادن

Punëmarrësi	сотрудник; работополучатель	ሰራተኛ	İşçi
Punëdhënësi	работодатель; предприниматель	አሰራጢ	İş veren
Udhëzimet ligjore	правовые нормы; законодательное регулирование	ኢጋዊ ስርዓታት/አገገባት	Kanuni şartlar
Udhëzimet e firmës	нормы предприятия	ትካላዊ ስርዓታት/አገገባት	İşletmeye ait şartlar

Kontrata e punës	трудовой договор; контракт	ፌዕል ስራሕ	İş sözleşmesi
Fillimi i kontratës	начало контракта	ፌዕል ስራሕ ዝጅምረሉ ግዜ	İşin başlangıcı
Veprimtaria në punë	деятельность; работа	ናይ ስራሕ ንጥፈት	Yapılan iş
Periudha e provës	испытательный срок <i>период времени, в течение которого работодатель проверяет работника на пригодность к выполнению его работы</i>	ናይ ፈተነ ግዜ	Deneme süresi
Transferimi (i punëtorit me punë në një vend tjetër)	передвижение; пе- ревод сотрудника в другое место	ምደባ ስራሕ	Atanma

Arbeitsrecht

قانون العمل

E Drejta e Punës

قانون کار

Трудовое право

Ծրուօտ

Iş hukuku

Deutsch

Arabisch

Dari



Arbeitsvergütung	اجرة العمل / الراتب	حقوق يا پول کار معاش
Monatsgehalt	الراتب الشهري	حقوق يا پول ماهانه کار
Stundenlohn	أجرة الساعة	حقوق يا پول در يك ساعت
Provision	اجرة حسب نسبة النتاج / الربح	پرداخت حقوق اضافه با بالا رفتن مفاد يا درآمد محل کار عايد زياد از کار و فروش زياد
Brutto	الجمالي	حقوق با ماليات
Netto	الصافي	حقوق بدون ماليات
Mindestlohn	الحد الدنيا للجرة / أجرة ساعة العمل	حداقل معاش براي يك کارمند



Arbeitszeitgesetz	قانون وقت / ساعات العمل	قوانين زمان کارى
Arbeitszeit	وقت / ساعات العمل	زمان يا وقت کارى
Arbeitspausen	استراحات العمل	استراحت کارى

Haku i punës	зарплата; плата за труд	ፍይ ስራኹ ክፍሊት	Maaş / Gelir
Rroga mujore	зарплата (за месяц)	ወርሓዊ ደዋዝ	Aylık gelir
Pagesa për orë	почасовая зарплата	ብስዓት እትኸፈሎ ደዋዝ	Saat ücreti
Pagesa në bazë të rezultateve në punë	вознаграждение	ዝያዳ ምስ ትሰርኹ እትኸፈሎ ገንዘብ	Provizyon
Paga bruto	брутто	ደዋዝ ቅድሚያ ቀረጽን ካልእ ተቐራጽን	Brüt
Paga neto	нетто	ደዋዝ ድኸሪ ቀረጽን ካልእ ተቐራጽን	Net
Paga minimale	(узаконенный) минимальный размер оплаты труда	ዝተሓተ ደዋዝ	Asgari ücret

Ligji mbi orarin e punës	закон о рабочем времени	ኡጊ ፍይ ስራኹ ግዜ	İş yasası
Kohëzgjatja e punës	рабочее время	ፍይ ስራኹ ግዜ	Çalışma süresi
Pushimi gjatë punës	перерывы на работе	ዕረፍቲ ኣብ መንጎ ስራኹ	Mola

Deutsch

Arabisch

Dari

Ruhezeit

فترة الراحة

اوقات آرام بودن /
اوقات خاموشی

Höchstarbeitszeit

ساعات العمل القصوى

بالا ترین زمان و یا ساعت
کاریÜberstunden/
Mehrarbeit

ساعات العمل الإضافية

اظافه کاری



Urlaub

إجازة

رخصتی | تفریح

Mindesturlaub

الحد الأدنى لمدة الإجازة

حداقل رخصتی

Zusatzurlaub

إجازة إضافية

رخصتی اضافه | تفریح

Urlaubsverfall

عدم وجود الحق للحصول
على عطلة بسبب التأخير في
تقديم الطلبتلف شدن یا از دست دادن
رخصتیUrlaubs-
beantragung

تقديم طلب الإجازة

درخواست رخصتی یا تفریح
دادن درخواست برای رخصتی

Urlaubsdauer

مدة الإجازة

مدت زمان رخصتی

Betriebsferien

عطلة الشركة /
المعملرخصتی های زمان بسته
بودن محل کار / مثلا محل
کار به دلیل خاص برای مدتی
کوتاهی بسته میباشد

Albanisch	Russisch	Tigrinisch	Türkisch
Koha e pushimit <i>nga mbarimi i punës ditën e sotme deri në vazhdimin e punës ditën e nesërme</i>	период отдыха	ስራሕ ምስ ተዛዘመ ዘሎ ናይ ዕረፍቲ ግዜ	Dinlenme süresi
Maksimumi i orëve të punës	максимальное время работы	ዝለዓለ ሰዓታት ናይ ስራሕ ግዜ	Maksimum çalışma
Orë shtesë / Më shumë punë	сверхурочное время	ካብ ልውድ ሰዓታት ዝያዳ ምስራሕ	Fazla mesai

Pushimet	отпуск	ዕረፍቲ	Tatil
Kohëzgjatja minimale e pushimeve	(узаконенный) минимальный отпуск	ዝወሓደ ዕረፍቲ	Azami tatil süresi
Pushime shtesë	дополнительный отпуск	ተወሳኺ ዕረፍቲ	Ek Tatil
Anullimi i pushimeve	истечение / просрочка отпуска	ምድስካል ዕረፍቲ	Tatil hakkı iptali / Tatilin iptal edilmesi
Kërkesa për pushime	запрос / заявление на отпуск	ዕረፍቲ ንምውሳድ ምሕባር (ምምልካት)	Tatil başvurusu
Kohëzgjatja e pushimeve	период отпуска, протяженность отпуска	ዕረፍቲ ዝወስዶ እዋን	Tatil süresi
Pushimet e firmës	отпускной период от работодателя	ኣስራሒ ትካል ዝህቦ ተወሳኺ ዕረፍቲ	İşyerinin tatil yaptığı süre



Krankheit	مرض	مريضی
Entgeltfortzahlung / Lohnfortzahlung / Fortzahlung der Vergütung	الأجر في حالة المرض	پرداخت حقوق به مدت 6 هفته در زمان مريضی / پرداخت حقوق در روزهای رخصتی برای 6 هفته پرداخت معاش
unverzögliche Krankmeldung	الإعلام عن حالة مرض في الوقت المناسب دون تأخير	اطلاع عاجل راجع به مريضی در محل کار
Krankenschein / Arbeitsunfähigkeit Bescheinigung	بيان الإجازة المرضية	رقه مريضی یا ورقه مريضی رقه مريضی از طرف داکتر
Krankengeld	الراتب خلال الإجازة المرضية	پول مريضی در زمان مريضی بعد از مدت 6 هفتمه پرداخت معاش در زمان مريضی



Nebentätigkeit	العمل الجانبي/بشركة أخرى	کار بعدی/ کار بعد از کار
Anzeigepflicht	واجب التصريح/العلن	اطلاعات راجع به کار دوم برای ریس محل کار اول داده شود
Konkurrenztätigkeit	عمل تنافسي	تضاد کاری بین کار اول و کار دوم داشتن فرق زیادی بین کار اول و کار دوم
Keine Beeinträchtigung der Haupttätigkeit	لايلحق الضرر بالعمل الرئيسي	نداشتن تاثیر بدی کار دوم بالای کار اصلی یا اول
Genehmigung / Zustimmung	إذن / موافقة	اجازه نامه/ رضایت

Sëmundjet	болезнь	ኡማም	Hastalık
Pagesa gjatë sëmundjeve	продолжения оплаты	ምስ ኣመምካ ብኣሰራሒ ዝኸፈል ገንዘብ	Hastalıklarda ücret Ödenmesi
Njoftim i menjëheshëm mbi sëmundjen	немедленное уведомление / сообщение о болезни	ኣብ ኣዋን ኡማም ንኣሰራሒ ብቐልጠፍ ምኡባር	Hastalık durumunun derhal iş verene bildirilmesi
Dëshmi (nga doktori) mbi sëmundjen	свидетельство не-трудоспособности, больничный	ናይ ኡማም መረጋገጺ ወረቐት	Rahatsız / Hasta belgesi
Përfitimet nga të qënurit i sëmurë	пособие по болезни	ብናይ ጥዕና መድኡን ዝኸፈል ገንዘብ	Hastalık ödemesi

Punë dytësore	дополнительная деятельность	ተወሳኺ ናይ ስራኡ ንጥፈት	Ek iş
Njoftim i detyrueshëm	обязанность об уведомлении / сообщении	ካልእ ተወሳኺ ንጥፈት ስራኡ ከም ዘለካ ንኣሰራሒ ናይ ምኡባር ግዴታ	Ek iş bildirim zorunluluğu
Veprimtari konkurruese	соревновательная деятельность	ተመሳሳሊ ናይ ስራኡ ንጥፈት	Rakip şirkette ek iş
Mosndikim i punës kryesore	не вредит основной / главной работе	ምስ ቀንዲ ስራኡካ ዘይቃዶ ካልእ ስራኡ ዘይምሓዝ	Esas işin etkilenmemesi durumu
Leje (nga punëdhënësi)	одобрение; согласие	ፍቓድ ኣሰራሒ ኣብ ካልእ ትካል ተወሳኺ ስራኡ ንክትሰርኡ	Onay alma



Kündigung / Beendigung	فصل/إلغاء / إنهاء	ختم قراردادنامه
Schriftform notwendig	تقديم طلب استقالة (إلغاء العمل) كتابي	فسخ کردن قرارداد نامه فسخ کردن قرارداد نامه به روی کاغذ ضرور است
Kündigungsfrist in der Probezeit	تاريخ الانتهاء/الغاء أثناء فترة الختبار/التجربة	زمان تعیین شده برای فسخ قرارداد نامه کاری در دوران کار آزمایشی
Kündigungsfrist nach der Probezeit	تاريخ الانتهاء/الغاء بعد فترة الختبار/التجربة	زمان تعیین شده کار برای فسخ قراردادنامه کاری بعد از دوران کار آزمایشی
Ablauf durch Befristung	إنهاء العمل بعد إنتهاء المدة المحددة للعقد	به پایان رسیدن نظر به وقت تعیین شده
fristlose Kündigung	الفصل دون سابق إنذار	فسخ قراردادنامه بدون زمان تعیین شده کار



Arbeitsschutz	الحماية والسلامة اثناء العمل	محافظت خودی در جریان کار
Arbeitsschutzgesetz	قانون الحماية والسلامة اثناء العمل	قوانین محافظت خودی در جریان کار
Arbeitsschutz- belehrung	تعليمات الحماية والسلامة اثناء العمل	توصیه نامه محافظت خودی در جریان کار

Anullimi	расторг; окончание	ምስጓግ ካብ ስራሕ	İşten çıkarma / İşten çıkarılma
Shkresa e detyrueshme	необходимость письменного вида	ምስጓግ ብጽሑፍ መልክዕ ክቐርብ ኣገዳሲ ዩ	Yazılı bildirim zorunluluğu
Afat i anulimit gjatë periudhës së provës	сроки расторже- ния / прекращения в испытательном сроке	ምስጓግ ኣብ ጸዋን ናይ ፈተነ ግዜ	Deneme süresi içinde işten atma bildirim süresi
Afat i anulimit mbas periudhës së provës	сроки расторже- ния / прекращения после испытатель- ного срока	ምስጓግ ድሕሪ ናይ ፈተነ ግዜ	Deneme süresinden sonra işten atma bildirim süresi
Mbarimi përmes afatit	истечение по сроку (без расторжения)	ምቕጽል ስራሕ ክሳብ ውዕል ስራሕ ዝዛዘም	Sürenin dolması
Anullimi pa afat	расторг без срока, <i>немедленный расторг</i>	ብምክንያት ዝተሰነየ ቅልጡፍ ምስጓግ ካብ ስራሕ	Bildirimsiz işten çıkartılma

Mbrojtja në punë	меры по охране труда	ድሕነት ስራሕ	İş güvenliği
Ligji mbi mbrojtjen në punë	закон о охране труда	ሕግታት ድሕነት ስራሕ	İş güvenliği yasası
Udhëzimet e mbrojtjes në punë	инструкция по охране труда	መምሪሒታት ድሕነት ስራሕ	İş güvenliği hakkında bildirim

Arbeitsrecht

قانون العمل

E Drejta e Punës

قانون کار

трудо̀вое право

ሕግ ስራ

İş hukuku

Deutsch

Arabisch

Dari

Arbeitsschutz-
beauftragte

ممثلي الحماية والسلامة أثناء
العمل

رهنما در بخش محافظت
خودی در محل کار

Arbeitsstätten-
verordnung

?تشریحات/
ترتیبات الحماية أثناء العمل

تنظیمات و مقررات محل
های کاری

Arbeitsschutz-
kleidung

ملابس حماية للعمل

لباس محافظتی یا امن در
کاری

Mutterschutzgesetz

قانون حماية الامر

قوانین و محافظت از مادران
باردار

Albanisch	Russisch	Tigrinisch	Türkisch
Përfaqësues i mbrojtjes së punëtorëve	уполномоченный по охране труда	ወኪል ድሕነት ስራሕተኛታት	İş güvenliği temsilcisi
Rregullat në vendin e punës	распоряжение о рабочем месте	መምሪሒታት ቦታ ስራሕ	İş güvenliği nizamnamesi
Veshje sigurie në punë	спецодежда / защитная одежда	ናይ ድሕነት ክዳን ኣብ ቦታ ስራሕ	İş güvenliği elbisesi
Ligji mbi mbrojtjen e nënave	закон о защите материнства	ሕጊ ድሕነት ኣደ	Anneliğin korunması yasası





Ausbildung

التدريب المهني

**Formim
profesioni**

آموختن حرفه

образование

ԳՐՔ ԻՃՄԸ

Mesleki Eđitim



Ausbildung	التدريب المهني	آموختن حرفه (کار در شرکت و درس در مکتب)
Ausbildungssystem	نظام التدريب المهني	سیستم آموختن حرفه
Allgemeine Schulbildung	التعليم المدرسي بشكل العام	تحصيلات عمومی
Duale Ausbildung/ Betriebliche Ausbildung	التدريب المهني المزدوج	آموختن حرفه شامل کار عملی در یک شرکت و تیوری در مکتب باشد
Berufsschule	المدرسة المهنية	مکتب حرفوی
Blockunterricht	اسبوعين عملي واسبوع نظري او اسبوعيا	تقسيمات زمان درسی بين محل کار و مکتب
Berufsfachschule	المدرسة الفنية (الاختصاصية) المهنية	مکتب حرفوی که شامل تیوری و عملی میباشد
Überbetriebliche Ausbildung / Vollschulische Ausbildung/ Außerbetriebliche Ausbildung	التدريب المهني عن طريق المنح الدراسية ومكتب العمل	آموختن حرفه در مکتب بدون کار عملی Full Time
Industrie- und Handelskammer (IHK)	نقابة / غرفة الصناعة و التجارة	اتحادیه شرکت ها در حصار امورات و تجاری
Handwerkskammer (HWK)	نقابة / غرفة الحرفيين	اتحادیه شرکت ها برای شغل های عملی
Betrieb	شركة / مؤسسة	محل کار یا شرکت

Formim profesioni	образование; обучение	ሞያዊ ስልጠና	Mesleki Eğitim
Sistemi i edukimit profesional	система обучения	ስርዓተ ሞያዊ ስልጠና	Mesleki Eğitim sistemi
Edukimi profesional i përgjithshëm	система школьного образования	ጳጳሻዊ ትምህርቲ	Genel eğitim durumu
Edukim profesional i dyfishhtë	дуальная система профобучения	ጽምዳዊ ሞያዊ ስልጠና (ብክልሱ-ሓሳብን ግብርን)	İşletmede Meslek öğrenim
Shkollë profesionale	профессиональное училище	ቤት-ትምህርቲ ሞያዊ ስልጠና ኣብ ትካል	Meslek eğitim okulu
Mësimdhënie në bllok	уроки / занятия блоками	ሰሚናር	Blok ders
Shkollë teknike profesionale	ремесленное училище, <i>профессионально-техническое училище</i>	ቤት-ትምህርቲ ሞያዊ ስልጠና ብዘይ ትካል	Meslek teknik okulu
Edukim profesional përmes firmës	внепроизводственное обучение	ግብራዊ ሞያዊ ስልጠና ኣብ ዝተፈለለዩ ትካላት	İşletme dışı meslek öğrenimi
Dhoma e Industrisë dhe Tregëtisë	торгово-промышленная палата	ቤት-ምኽሪ ኢንዱስትርን ንግድን	Sanayi ve Ticaret Odası
Dhoma e Zejtarisë / Artizanatit	ремесленная палата	ቤት-ምኽሪ ኢደ-ጥበብ	Esnaf ve Zanaatkarlar Odası
Firma	предприятие	ትካል	İşletme



Ausbildungs- vertrag	عقد التدريب المهني	قرار داد کار آموزی
Auszubildender/ Azubi/Lehrling	المتدرب / الطالب المهني	استاد یا رهنمای کار
Berufsbildungs- gesetz	قانون التدريب المهني	قوانین تحصیلات حرفوی
Ausbildungsberuf	التعليم المهني / النوع / الاختصاص المهني	تخصص آموزش
Ausbildungs- rahmenplan	خطة / برنامج التدريب المهني	حدود پلان های کاری در یک حرفه
Ausbildungs- vergütung	تعويض / راتب التدريب المهني	حقوق با معاش کار حرفوی در زمان آموختن
Ausbildungsdauer	فترة / زمن التدريب المهني	مدت آموختن حرفه
Ausbildungsjahr	السنة الدراسية للتعليم المهني	سال آغاز یک حرفه
Jugendarbeits- schutzgesetz	قانون تشغيل القاصرين بسن الشباب	قوانین مواظبت از جوانان زیر 18 سال
Ausbildungsplatz	مكان التدريب المهني	محل آموختن حرفه

Kontrata e mësimiit të profesionit	договор об обучении	ውዕል ሞያዊ ስልጠና	Mesleki Eğitim sözleşmesi
Stazhier / I trajnuar	ученик	ስልጣኒ/ስልጣኒት	Çıarak
Ligji mbi shkollimin profesional	закон о профессиональном обучении	ሕገ ሞያዊ ትምህርቲ	Meslek eğitimi kanunu
Punë që kërkon formim profesional	профессия, <i>получить которые возможно в рамках профессионального обучения</i>	ሞያዊ ስራሕ	Meslek <i>Mesleki Eğitim sonucu edinilen meslek</i>
Plani i edukimit profesional	общий план обучения	ቅጥዒ ሞያዊ ስልጠና	Mesleki eğitimdeki öğrenilecek konular
Shpërblimi (pagesa) për edukimin profesional	размер заработной платы во время обучения (помесечно)	ክፍሊት ሞያዊ ስልጠና	Maaş
Kohëzgjatja e edukimit profesional	продолжительность обучения, срок обучения	ሞያዊ ስልጠና ዝወስዶ ጊዜ	Meslek eğitimi süresi
Viti i edukimit profesional	год обучения	ዓመተ ሞያዊ ስልጠና	Eğitimin verildiği sene
Ligji mbi mbrojtjen e të rinjëve në punë	закон Германии об охране труда молодежи	ሕገ ድሕነት ሽቅለት መንገደያት	Gençlerin İş Güvenliği Yasası (18 yaş altı)
Vendi i edukimit profesional	место профобучения	ቦታ ሞያዊ ስልጠና	Meslek eğitimin uygulandığı / öğrenildiği yer



Praktische Zwischenprüfung	الفحص العملي قبل النهائي /الوسطي	امتحان عملی وسطی
Theoretische Zwischenprüfung	الفحص الكتابي / النظري قبل النهائي /الوسطي	امتحان تحریری وسطی
Praktische Abschlussprüfung	الفحص العملي النهائي	امتحان نهایی عملی
Theoretische Abschlussprüfung	الفحص الكتابي / النظري النهائي	امتحان تحریری نهایی
Anerkannter Abschluss	الشهادات / النتائج المعترف بهم	پایان نامه با اعتبار



Rechte in der Ausbildung	الحقوق في التعليم المهني	حقوق آموزگار در زمان تحصیل
Ausbildungsnachweisheft / Berichtsheft	بيان / دليل / دفتر لتسجيل المسار اليومي للتدريب المهني	کتابچه پلان امورات درس و کاری در زمان آموختن
Ausbildungsfremde Tätigkeiten	الاعمال غير المتفق عليها بعقد التدريب المهني	کار های ذکر نشده در قرار داد نامه

Provimi i ndër-mjetëm i praktikës	практический промежуточный экзамен	ኣብ መንጎ ዝግበር ፈተና ግብራዊ ስራሕ	Pratik ara sınav
Provimi i ndër-mjetëm i teorisë	теоретический промежуточный экзамене	ኣብ መንጎ ዝግበር ፈተና ክልሰ-ሓሳብ	Teorik ara sınav
Provimi final i praktikës	практический экзамен	ኣብ መወዳእታ ዝግበር ፈተና ግብራዊ ስራሕ	Pratik bitirme sınavı
Provimi final i teorisë	теоретический экзамен	ኣብ መወዳእታ ዝግበር ፈተና ክልሰ-ሓሳብ	Teorik bitirme sınavı
Certifikatë e njohur	признанное образование	ተፈላግካት ዘለዎ መዕጾዊ ባጀላ	Tanınan meslek

Të drejtat në edukimin profesional	права во время обучения	መሰላት ሞያዊ ስልጠና	Meslek eğitimindeki haklar
Fletëraporti i edukimit profesional	отчетная книжка	ጸብጻብ ንጥፈታት ሞያዊ ስልጠና	Öğrenilen meslek için günlük tutulan rapor
Aktivitete jashtë planit te edukimit profesional	деятельность не относящиеся к обучению	ካብ ሞያዊ ስልጠና ወጻኢ ዝግበር ንጥፈታት	Öğrenilen mesleğin dışındaki işler

STREIK!
UNS
REICHTS!

STREIK

WIR
wollen
gerechte
Löhne!

FÜR EIN
GUTES
LEBEN!

STREIK

WIR WOLLEN
MEHR

STREIK



Mitbestimmung

المشاركة بصنع القرار

Pjesëmarrje

حقوق رای با حق
نظر دادن

участвовать
в процессе
принятия
решений

ሱታፊ

Söz hakkı





Mibestimmung	المشاركة بصنع القرار	حقوق رای با حق نظر دادن
Gewekschaften	التقابات	اتحادیه شرکت ها
Deutscher Gewerk-schaftsbund (DGB)	اتحاد التقابات الألمانية	فدراسیون اتحادیه های کارگری
Betriebliche Mitbestimmung	مشاركة العمال / الموظفين بالقرار	حق نظردادن در محیط کار
Betriebsrat (BR)	مجلس ادارة الشركة	نماینده کارکنان و شرکت در محل کار
Personalrat (PR)	مجلس ممثلين العمال / الموظفين	نماینده کارگران در اداره دولتی و یا رسمی
Betriebs-verfassungsgesetz	قانون دستور الشركة / المؤسسة	قوانین اساسی کار
Personal-vertretungsgesetz	قانون لممثلين العمال / الموظفين	قوانین نافذه برای کارمندان
Jugend- und Auszubildenden-vertretung (JAV)	ممثلون عن اللذين في سن الشباب وطلاب المدارس المهنية	نماینده آموزندگان در محل کار
Besonderer Kündigungsschutz	حماية خاصة ضد الفصل او انهاء العقد	محافظت های خاص برای فسخ قرار داد نامه
Betriebsratswahlen	انتخابات مجلس ادارة الشركة	انتخاب نماینده از طرف کارمندان در محل کار یا شرکت

Mitbestimmung
المشاركة بصنع القرار
Pjesëmarrje
حقوق رای با حق نظر دادن
участвовать в процессе
принятия решений
مشارکت
Söz hakkı

Pjesëmarrje	право голоса <i>право участие в принятии решений</i>	ሱታፊ	Söz hakkı
Sindikatat	профсоюзы	ማሕበራት ግግዲ	Sendikalar
Konfederata e sindi- katave gjermane	немецкая федера- ция профсоюза	ኮንፈደራሽን ማሕበር ግግዲ ጀርመን	Alman Sendikalar Konfederasyonu
Angazhimi i pu- nëtorëve	право голоса в предприятии	ሱታፊ ኣብ ውሳኔታት ናይ ትካል	İşletme içi söz hakkı
Këshilli pëfaqësues i punëtorëve në firmë	совет предприятия	ቤት-ምኽሪ ሰራሕተኛታት ኣብ ትካል	İşçi temsilciliği
Këshilli i për- faqësues i stafit në administratë	совет трудового коллектива на государственных предприятиях и в учреждениях	ቤት-ምኽሪ ሰራሕተኛታት ኣብ ህዝባዊ ኣብያተ- ጽሕፈታት	Çalışanlarca seçilmiş temsilci
Ligji mbi angazhimin e punëtrëve në firmë	предпринима- тельский консти- туционный закон <i>регулирует право голоса в предприятии</i>	ሕጊ ምሕደራ ዝምድናታት ሰራሕ ኣብ ትካል	İş Mevzuatı Yasası
Ligji mbi angaz- himin e stafit në administratë	закон о представи- тельство служащих	ሕጊ ምሕደራ ቤት-ምኽሪ ሰራሕተኛታት ኣብ ህዝባዊ ኣብያተ-ጽሕፈታት	Personel Temsilciliği Yasası
Përfaqësia e të rinjëve dhe të trajnuarve	представитель- ство молодежи и учеников	ውክልና መንእሰያን ሰልጠንትን	18 yas altı ve çırakların temsilciliği
Mbrojtje speciale kundër pushimit nga puna	особенная защита от (необоснован- ного) увольнения	ካብ ምስዳግ ሰራሕ ዝከለኻል ደገፍ	İhbarsız işten çıkarılmaya karşı güvence
Zgjedhjet e këshillit të përfaqësisë së punëtorëve	выборы совета предприятия	ምርጫ ቤት-ምኽሪ ሰራሕተኛታት ኣብ ትካል	İşçi temsilciliği seçimleri

Deutsch	Arabisch	Dari
Personalratswahlen	انتخابات مجلس العمال / الموظفين	انتخابات نماینده کارگر در یک اداره دولتی
Mitwirkungsrecht	حق المشاركة	حق تاثیر گذاری داشتن حق تعیرات
Mitbestimmungsrecht	حق المشاركة بالقرار	حق نظر دادن
Branchenprinzip	مبدأ حسب نوع المهنة / الصناعة	اصول بخش های اتحادیه های کاری
Solidaritätsprinzip	مبدأ التضامن	مقرارات اتحادیه
Betriebsvereinbarung	اتفاق ضمن الشركة / المؤسسة	مقرارات و قرار داد ها از طرف نماینده کارمندان و شرکت



Tarifvertrag	عقد العمل الجماعي	قاعده و مقررات کاری به شکل عامر
Haustarifverträge	عقود عمل جماعية من قبل رب العمل	قاعده و مقررات کاری برای یک شرکت یا محل کار
Flächentarifverträge	مساحة أو منطقة عقود العمل الجماعية	قاعده و مقررات برای همه شرکت ها در یک ساحه

Mitbestimmung
المشاركة بصنع القرار
Pjesëmarrje
حقوق رای با حق نظر دادن
участвовать в процессе принятия решений
مشارکت
Söz hakkı

Albanisch	Russisch	Tigrinisch	Türkisch
Zgjedhjet e këshillit të përfaqësisë së stafit	выборы совета трудового коллектива на государственных предприятиях и в учреждениях	ምርጫ ቤት-ምኽሪ ስራሕተኞችን ኣብ ህዝባዊ ኣብያተ-ጽሕፈታት	Çalışanlarca seçilmiş temsilcisi seçimi
E drejta për tu angazhuar	права на участие / содействие	ምክፍል ቤት-ምኽሪ ስራሕተኞችን ኣብ ሓፈሻዊ ኣካዲዳ ናይ ትካል	Katkı hakkı
E drejta për të pjesëmarrë	права на участие в принятии решений	መሰል ሱታፊ ቤት-ምኽሪ ስራሕተኞችን ኣብ ውሳኔታት ናይ ትካል	Söz hakkı
Parimi i degëzimit	отраслевой принцип	ጨንፈር ኣብ ዝተወሰኑ ጽላታት	Branş prensipi / Sendikanın temsil ettiği işletmeler
Parimi i solidaritetit	принцип солидарности	ናይ ደገፍ መትከል	Birbirini destekleme prensibi
Marrëveshja ndër-mjet punëdhënësit dhe këshillit të punëtorëve	соглашение по делам предприятия	ስምምዕ ኣብ መንጎ ኣስራሕን ቤት-ምኽሪ ስራሕተኞችን ንመሰልን ግዲታን ዝምልከት	İşletme sözleşmesi
Marrëveshja mbi marrëdhëniet e punës <i>ndërmjet lidhjes së punëdhënësëve dhe sindikatave</i>	тарифное соглашение	ሓባራዊ ስምምዕ/ውዕል ኣብ መንጎ ኣስራሕን ማሕበራት ንግድን	Toplu iş sözleşmesi
Marrëveshja mbi marrëdhëniet e punës <i>ndërmjet një kompanie dhe sindikatës</i>	договоры, которые завершаются между компанией и профсоюзом	ሓባራዊ ስምምዕ/ውዕል ኣብ መንጎ ሓይ ትካልን ማሕበራት ንግድን	İşletmeye ait ücret tarifesi
Marrëveshje e përbashkët për një rajon të caktuar	коллективные договоры для промышленности	ንዝተፈለገ ትካላት ዝሓቁፍ ሓባራዊ ስምምዕ/ውዕል ናይ ዝተወሰነ ጂኦግራፊያዊ ክልል	Bölgesel sözleşme

Deutsch	Arabisch	Dari
Tarifkommission	لجنة عقد العمل الجماعي	نماینده کارگران برای درخواست خواسته های شان از محل کار
Tarifverhandlung	مفاوضات عقد العمل الجماعي	قاعده معامله بین شرکتها و گروه های کاری
Tarifpartner	المشاركين بمفاوضات عقد العمل الجماعي	قاعده برای شرکت ها و گروه های کاری
Arbeitgeberverband	اتحاد او جمعية أرباب / اصحاب العمل	اتحادیه شرکت ها
Laufzeit	مدة العقد / انتهاء	زمان جاری یا زمان مدار اعتبار
Tarifgebiet	منطقة / دائرة عقد العمل الجماعي	ساحه یا حدود مشخص کاری
Allgemeinverbindlichkeit	الالتزام / المسؤولية العامة	قاعده یا مقررات برای همه شرکت ها یا محل کار از طرف وزارت
Tarifautonomie	المفاوضة الجماعية تتم بين النقابات وارباب العمل	قاعده یا مقررات که فقط از طرف محل کار تعیین شده است

Albanisch	Russisch	Tigrinisch	Türkisch
Komisioni që merr parasysh kërkesat e punëmarësëve	тарифная комиссия	ኮሚሽን ምሕላው መሰላት ስራሕተኛታት	Toplu iş sözleşmesi komisyonu
Bisedim për lidhjen e kontratës së përbashkët	переговоры по тарифным ставкам	ልዝብ ኣብ መንጎ ማሕበር ኣስራሕትን ማሕበራት ንግድን ብዛዕባ ኣባራዊ ውዕል	Toplu iş sözleşmesi pazarlıkları
Palë e kontratës së përbashkët	стороны (партнёры) в тарифном договоре	ኣባላት ተሳተፍቲ ናይ ኣባራዊ ስምምዕ/ውዕል	Toplu iş sözleşmesi tarafları
Lidhja e punëdhënësëve	союз (объединение) работодателей	ማሕበር ኣስራሕቲ	İşverenler sendikası
Periudha e vlefshmërisë	срок; срок действия	ውዕል ግዜ ናይ ኣባራዊ ስምምዕ	Geçerlilik süresi
Shtirija territoriale e marrëveshjes së përbashkët	тарифная область <small>место, где тариф является подлинным</small>	ጂኦግራፍያዊ ክል/ሽፈነ ናይ ኣባራዊ ስምምዕ / ውዕል	Sözleşmeyi kapsayan bölge
Efekt i përgjithshëm <small>i marrëveshjes së përbashkët</small>	обязательность для всех	ኣፈሻዊ ትግባረ ናይ ኣባራዊ ስምምዕ / ውዕል ኣብ ልዕሊ ኩሎም ስራሕተኛታት	Toplu iş sözleşmesindeki işçilerin dışındaki çalışanlarada aynı hakların tanınması. <small>Aynı işletme türündeki diğer işletmelerdeki çalışanları kapsar.</small>
Autonomi e lidhjes së kontratës të përbashkët	тарифная автономия <small>автономия в области тарифных ставок</small>	ናጽነት ናይ ኣባራዊ ስምምዕ/ውዕል ካብ መንግስታዊ ምትእትታው	Ücretleri kendi başına tespit etme yetkisi / yetkili birim karışmadan



Streik/ Arbeitsniederlegung	إضراب عمالي/ إضراب	احتساب
Warnstreik	تحذير بالاضراب	علاميه احتساب از طرف اتحاديه کارگران
Streikgeld	أجور الإضراب	پرداخت پول احتساب برای کارگران از طریق اتحاديه کارگران
Sonderzahlung	المدفوعات الخاصة	پرداخت پول بخصوص يا پول بخشش از طرف شرکت يا محل کار
Übernahme	الاعتماد / التوظيف	اخذ، قبول، تحويل

Mitbestimmung

المشاركة بصنع القرار

Pjesëmarrje

حقوق رای با حق نظر دادن

участвовать в процессе принятия решений

مشارکت

Söz hakkı

Mitgliedsbeitrag der Gewerkschaft	رسوم العضوية النقابية	سهم قابل پرداخت برای بودن جز یک گروه کاری
Rechtsberatung	مشورة/ استشارة قانونية	مشاور حقوقی

Protesta / Braktisja e punës	забастовка / пре- ращение работы	ሱታፊ ኣብ ሰላማዊ ሰልፊ ካብ ስራሕ ብምብጻር	Grev
Protestë paralajmëruese	предупредитель- ная забастовка	መጠንቀቕታ ሰላማዊ ሰልፊ	Uyarı grevi
Kompensimi për pjesëmarrjën në protestë	деньги за забастовку	ካሕሳ ገንዘብ ኣብ ሰላማዊ ሰልፊ ድሕሪ ምስታፍ	Grev maaşı
Pagesat extra	дополнительный платеж	ተወሳኺ ክፍሊት	Özel ödeme
Marrja përsipër <i>e të trajnuarit</i>	принятие	ምቕጻር ስራሕ ኣብ ትካል ድሕሪ ሞያዊ ሰልጠና	Üstlenme
Kontributi si pjestar i sindikatës	взнос членов профсоюза	ኣበርክቶ ማሕበራት ንግዲ	Sendika aydatı
Këshillim ligjor	юридическая консультация	ሕጋዊ ምክሪ	Hukuki danışma hizmetleri



**Beschäftigungs-
verhältnisse**

**علقة العمل /
الوظيفة**

**Marrëdhëniet e
punësimit**

وظائف / كار

**трудовые
отношения**

ፍይ ስራክ ዝግድናታት

Istihdam ilişkileri





Sozial- versicherungs- system

نظام الضمان /التأمين
الاجتماعي

سيستم بيمه اجتماعي

Sozialgesetzbuch

كتاب القانون الاجتماعي

كتاب قانون اجتماعي

Sozialabgabe

المدفوعات/تكاليف الضمان /
التأمين الاجتماعي

وظيفة يا پرداخت های
اجتماعي
پرداخت های اجتماعي از طرف کارمند

monatlicher Beitrag

الاشتراك / القسط الشهري

سهم ماهانه
پرداخت سهمیه ماهانه

Arbeitgeberanteil

المبلغ الذي يساهم به
صاحب العمل

سهم محل کار
قسمت يا سهم محل کار برای پرداخت

Arbeitnehmeranteil

المبلغ الذي يساهم به
العامل/الموظف

سهم کارمند
قسمت يا سهم کارمند برای پرداخت

Steuer

ضريبة

مالیه

Kranken-
versicherung

الضمان /التأمين الصحي

بیمه صحي

medizinische
Versorgung

الرعاية الطبية

معالجة يا درمان از طريق
دوا و داکتر

Rentenversicherung

الضمان /التأمين التقاعدي

بیمه زمان تفاوت

Altersrente

معاش الشيخوخة/التقاعد
بعد اتمام العمر المحدد

سن تفاوت | سن بازنشستگی

Beschäftigungs-
verhältnisse
علقة العمل /الوظيفة
Marrëdhëniet e punësimit
وظائف/ کار
Трудовые отношения
رابطه کار /مردم
Istihdam ilişkileri

Sistemi i sigurimit shoqëror	система социального страхования	ስርዓተ ማሕበራዊ ውሕስነት	Sosyal Güvenlik Sistemi
Kodi i sigurimit shoqëror	книга социального кодекса	ሕጊ ማሕበራዊ ውሕስነት	Sosyal Güvenlik Kanunu
Kontributet e sigurimit shoqëror	взносы социального страхования	ገንዘባዊ ኦበርክቶ ገማሕበራዊ ውሕስነት	Sosyal sigorta kesintileri – iş veren ve işçi tarafından
Kontributi mujor	ежемесячный вклад/взнос	ወርፋዊ ኦበርክቶ	Aylık katkı
Kontributi i punëdhënësit	страховой взнос работодателя на страхование работника	ኦበርክቶ ኦስራሒ	İşverene ait katkı payı
Kontributi i punëmarrësit	страховой взнос работника	ኦበርክቶ ሰራሕተኛ	İşçiye ait katkı payı
Taksat	налог	ቀረጽ	Vergi
Sigurim shëndetësor	медицинское страхование	መድኃኒ ጥዕና	Sağlık sigortası
Përkujdesja mjekësore	медицинское обеспечение; медицинская помощь	ሕክምናዊ ክንክን	Tıbbi yardım
Sigurimi i pensionit	пенсионное страхование	መድኃኒ ጥድታ	Emeklilik sigortası
Pensioni i të moshuarit	пенсия по старости	ጥድታ ናይ ሸምግልና	Emekli aylığı

Pflegeversicherung

ضمان الرعاية التمريضية

پرداخت بیمه برای کهن سالان
و یا ناتوانان
پرداخت بیمه برای کهن سالان و ناتوانان

Arbeitslosen-
versicherung

الضمان /التأمين ضد البطالة

بیمه برای زمان بیکاری

Arbeitslosengeld

إعانة/ راتب البطالة

پول بیکاری
حق و یا پول زمان بیکاری

Unfallversicherung

الضمان /التأمين ضد
الحوادث

بیمه حادثه یا تصادف
پرداخت بیمه برای دوران بیکاری به دلیل
حادثه یا بیماری


**Sozialversiche-
rungspflichtige
Beschäftigung**
عمل مدفوع الضمان
الاجتماعي

وظایف که پرداخت بیمه ها
در آن لازم است

Vollzeit

دوام کامل

تمام وقت
Full time

Teilzeit

دوام جزئی

کار کمتر از هشت ساعت
در روز

Arbeit auf Probe

العمل بعد التجربة/الاختبار

کار آزمایشی

Befristete
Beschäftigung

عمل /وظيفة مؤقتة

کار موقتی

Unbefristete
Beschäftigungالعمل لأجل غير مسمى/غير
محدد نهاية العمل

کار دائمی

Beschäftigungs-
verhältnisse
علقة العمل/الوظيفة
Marrdheniet e punesimit
وظایف/ کار
Трудовые отношения
۴.۵. ۱۳۹۳
Istihdam ilişkileri

Albanisch	Russisch	Tigrinisç	Türkisch
Sigurim për përkujdesje (shëndetësore)	медицинская страховка на случай необходимости постоянного ухода	መድኃኒ ክንክን ኣብ እዋን ሽምግልና	Bakım sigortası
Sigurimi në rast papunësie	страхование на случай безработицы	መድኃኒ ሽቕለተ-ኣልቦነት	İşsizlik parası sigortası
Paratë e papunësisë	пособие по безработице	ናይ ሽቕለተ-ኣልቦነት ገንዘብ	İşsizlik parası
Sigurim në rast aksidenti	страхование от несчастных случаев	መድኃኒ ኣደጋ	Kaza sigortası

Punësim me sigurim shoqëror të detyruar	работа в сфере социального страхования	ግዴታዊ ንጥፋታት ማሕበራዊ መድኃኒን	Sosyal sigorta payının işveren tarafından ödendiği iş
Kohë e plotë	полный рабочий день	ምሉእ ግዜ	Tam gün
Kohë e pjesshme	неполный рабочий день	ከፊል ግዜ	Part taym / Yarım gün
Punësim përmes proves (pa kontratë)	пробная работа	ፈተነ ስራት (ብዘይ ውዕል)	Deneme süresi
Punësim i kufizuar	рабочий договор ограниченный сроком	ብግዜ ዝተወሰነ ናይ ስራት እዋን	Sürelî iş / çalışma
Punësim i pakufizuar	рабочий договор не ограниченный сроком	ብግዜ ዘይተወሰነ ናይ ስራት እዋን	Süresiz iş / çalışma

Deutsch**Arabisch****Dari****Geringfügige
Beschäftigung**عمل قصير وبراتب قليل
لايتجاوز ٤٥٠ يورو

کار یا وظیفه با حقوق کم

**Kurzfristige
Beschäftigung**

فرص عمل قصيرة الأجل

کار کوتاه مدت

Minijobوظائف صغيرة/ قليلة ساعات
العمل
کاری که دارای وقت و پول کم باشد

کار کوچک |

Mitteilungspflicht

الإلتزام بالنبيهة/الإعلام

در میان گذاشتن جریانات
کاری به شکل اجباری**Lernverhältnisse**

الظروف التعليمية

راه ها و شرایط آموختن
آموختن**Freiwilliges
Praktikum**

التدريب العملي التطوعي

کارهای عملی دلخواه
کار عملی در یک محل کاری به شکل
دلخواه**Praktikumsvertrag**عقد التدريب العملي /
التطبيقي

قرار داد کار عملی

bezahltes Praktikumالتدريب العملي/التطبيقي
مدفوع الأجرکار های عملی با حقوق یا
معاش
کار عملی در یک محل کاری با اخذ معاش**unbezahltes
Praktikum**التدريب العملي/التطبيقي
غير مدفوع الأجرکار های عملی بدون حقوق
و معاش
کار عملی در یک محل کاری بدون
اخذ معاش**Ausbildung/Aus-
bildungsverhältnis**التدريب المهني /علاقة
التدريب المهنيآموختن یک شغل
آموختن یک شغل از طریق درس و کار

**Beschäftigungs-
verhältnisse**
علقة العمل/الوظيفة
Marrëdhëniet e punësimit
وظائف/ کار
Трудовые отношения
۴۵ ۱۶۶۸ ۲۱۲۲۲۲۲۲
Istihdam ilişkileri

Albanisch	Russisch	Tigrinisch	Türkisch
Punësim minimal	трудовые отношения, когда зарплата или рабочее время не превышает определенного предела	ብግዜን ገንዘብን ዝተወሰነ ስራሕ	Cüzi miktarda maaşlı çalışma
Punësim me afat të shkurtër	краткосрочная работа	ሓጺር ናይ ስራሕ ግዜ	Kısa dönemli iş / çalışma
Minijob	минимальная (добавочная) работа	ሓጺር ናይ ስራሕ ግዜ (ኣታዊ ክሳብ 450 ኤ.ወ.ሮ ንወርሒ)	Cüzi miktarda maaşlı çalışma
Detyrim për njoftim	обязанность сообщать	ናይ ምሕባር ግዴታ	Haber verme zorunluluğu
Marrëdhëniet e mësimit	условие обучения	ኩነታት ንምህርታዊ ዝምድናታት	Öğrenme durumu
Praktikë vullnetare	добровольная практика / стажировка	ወለንተኛ ልምምድ	Gönüllü stajyerlik
Kontrata e praktikës	контракт для практики/стажировки	ናይ ልምምድ ውዕል	Stajyerlik sözleşmesi
Praktikë e paguar	оплачиваемая практика / стажировка	ብኸፍሊት ዝተሰነየ ልምምድ	Maaş ödemeli stajyerlik
Praktikë e pa paguar	неоплачиваемая практика / стажировка	ክፍሊት ዘይብሉ ልምምድ	Maaş ödemesiz stajyerlik
Marrëdhënia në edukimin profesional	обучение	ሞያ/ሞያዊ ዝምድናታት	Meslek öğrenme durumu

Keine Beschäftigungsverhältnisse	لا توجد حالة عمل	نداشتن وظیفه یا کار
Hospitation	التدريب العملي/التطبيقي للتعرف على الشركة	شاگردی که کار را از طریق دیدن میاموزد و سهم در کار ندارد
Pflichtpraktikum	التدريب الالزامي	کار عملی اجباری کار عملی اجباری در یک محل کاری
Flüchtlings-integrationsmaßnahmen	تدابیر/ حالات الاندماج للاجئين	پروژه های کاری آموزشی برای مهاجرین یا فراری ها
Illegale Beschäftigung / Schwarzarbeit	العمالة غير القانونية / العمل الاسود	کار غیر قانونی یا کار سیاه
Selbstständigkeit	عمل حر/مستقل	کار مستقلانه



Leiharbeit / Zeitarbeit / Arbeitnehmerüberlassung	العمالة المؤقتة	کارگر که از طریق شرکت استخدام شده برای شرکتهای مختلف دیگر کار کند
---	-----------------	---

Verleiher / Leiharbeitsunternehmen	وكالة / مكتب العمالة المؤقتة	شرکت قرار دادی که کارگر را برای شرکت های دیگر آماده میکند شرکت قرار دادی که کارگر را استخدام نموده و برای کار به شرکت های دیگر میفرسد
------------------------------------	------------------------------	--

Entleiher	الشركة المستخدمة للعامل / الموظفين المؤقتين	محل کاری که از طرف شرکت قراردادی تعیین شده است
-----------	---	--

Beschäftigungsverhältnisse
علقة العمل / الوظيفة
Marrêdhêniet e punësîmit
وظایف/ کار
Трудовые отношения
Istihdam ilişkileri

Albanisch	Russisch	Tigrinisch	Türkisch
Asnjë marrëdhënie punësimi	не являются отношением, вытекающие из трудового договора	ካብ ናይ ስራሕ ዝምድናታት ወጻኢ	İş ile ilişkisi olmayan kişi
Dëgjjesë	госпитация; посещение уроков	ተዓዛቢ/ዘይተኻፋሊ ኣብ ቦታ ስራሕ	Gözetleme
Praktikë e detyruar	обязательная практика/стажировка	ግዴታዊ ልምምድ	Mecburi stajyerlik
Masat për integrimin e refugjatëve	меры интеграции беженцев	ስደተኛታት ንምጽገባር ዝውሰዱ ስጉምትታትን ናይ ስራሕ ዕድላትን	İlticacılar için entegrasyon
Punësim i paligjshëm	нелегальная работа	ዘይሕጋዊ/ ናይ ጸሊም ስራሕ	Kaçak iş / Sigortasız iş
I vetëpunësuar	собственный бизнес	ናይ ውልቁ ስራሕ	Serbest meslek / İşveren

Punësim i përkohshëm	работа по найму	ግዝያዊ ስራሕ	Bir ajans aracılığıyla geçici bir süre yapılan iş / süresi sınırlı iş
Ndërmjetësuesi	прокатчик / агентства по трудоустройству по посредничеству в временном трудоустройстве	ወሃቢ ግዝያዊ ስራሕ	Bir ajans aracılığıyla geçici bir süre çalıştırılan işçi kiralayan ajans
Punëdhënësi <i>i punës së përkohëshme</i>	заемщик	ኣስራሒ ግዝያዊ ስራሕ	Ajans tarafından gönderilen işcinin çalıştığı işletme

Deutsch**Arabisch****Dari****Leiharbeitnehmer/
Zeitarbeiter**

العامل /الموظف المؤقت

کارگر که در شرکتهای قرار دادی کار میکند

**Arbeitnehmer-
überlassungsgesetz
(AÜG)**

قانون العمالة المؤقتة

قوانین کار و شرکتهای قرار دادی

Einsatzbetriebالشركة المستخدمة للعمال/
الموظفين المؤقتين

محل کاری که از طرف شرکت استخدام شده تعیین میشود

Weisungsrechtحقوق الانتداب / حقوق
العمالة المؤقتةقوانین تعیین کار از طرف شرکت قرار دادی
قوانین تعیین کار و محل کار از طرف شرکت قرار دادی**Gehaltsabrechnung
/ Lohnabrechnung /
Entgeltabrechnung**

كشف بيان الراتب/الجرة

فورم معاش یا حقوق
ماهانه**Nachtzuschlag/
Nachtzulage**تعويضات إضافية للعمل
الليلي

حقوق اطافه برای شب کاری

Bescheid

قرار

تصمیم یا خبر
تصمیم و یا نامه از طرف یک اداره**Sanktionen**

عقوبات

تحریم

**Beschäftigungs-
verhältnisse**
علقة العمل /الوظيفة
Marrëdhëniet e punësimit
وظایف/ کار
Трудовые отношения
رابطه های کاری
Istihdam ilişkileri

Albanisch	Russisch	Tigrinisç	Türkisch
Punëmarrësi <i>i punës së përkohëshme</i>	наемный рабочий	ሰራሕተኛ ግዝያዊ ስራሕ	Ajans tarafından gönderilen işçi
Ligji mbi punësimin e përkohshëm	закон о работе по найму	ሕገ ናይ ግዝያዊ ስራሕ	İşçi devretme kanunu
Firma në të cilën do të punohet	имеется в виду предприятие, в котором работает наемный рабочий	ናይ ስራሕ ትካል	Ajans tarafından gönderilen işçinin çalıştığı işletme
E drejta për të dhënë udhëzime	право давать указания	መሰል ኣስራሒ ንሰራሕተኛታት መምሪሒታት ኣብ ምሃብ	Talimat yetkisi

Llogaria e pagesës	расчёт заработной платы	ሕሳብ ደግዝ	Maaş bordrosu
Pagesë shtesë (kur punohet gjatë natës)	дополнительная плата (надбавка) за ночную работу	ዝያዳ ክፍሊት ኣብ ለይቲ ብምስራሕ	Gece vardiyesi katkı payı
Njoftim	сообщение; разъяснение	ውሳኔ/ኣበራታ	Bildirim / karar
Ndëshkime	санкции; принудительная мера	መቐዳዕቲ	Yaptırımlar

Gewerkschaften als UnterstützerInnen

Gewerkschaften sind selbstorganisierte Zusammenschlüsse von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, die sich gemeinsam für ihre Rechte in der Arbeitswelt einsetzen. Sie sind in Deutschland demokratisch legitimierte Organisationen, die von ihren Mitgliedern finanziert und getragen werden. Jede Arbeitnehmerin und jeder Arbeitnehmer kann bei ihnen Mitglied werden – unabhängig von Herkunft, Geschlecht, Religion oder sexueller Orientierung.

Gewerkschaften kämpfen und verhandeln für ihre Mitglieder zum Beispiel höhere Löhne oder bessere Ausbildungs- und Arbeitsbedingungen in Tarifverträgen. Im Streitfall unterstützen sie ihre Mitglieder auch bei Konflikten mit ihrem Arbeitgeber mit Beratungsangeboten oder – im Gerichtsfall – mit Anwälten.

In Deutschland gibt es acht Mitgliedsgewerkschaften aus unterschiedlichen Branchen der Wirtschaft, die sich unter dem Dach des Deutschen Gewerkschaftsbundes (DGB) vereint haben, um ihre Interessen auch auf politischer Ebene durchzusetzen. Sie sind allerdings nicht mit einer politischen Partei verbunden und arbeiten unabhängig von staatlichen Behörden. Mehr Informationen zum DGB und seinen Mitgliedsgewerkschaften sind auf www.dgb.de zu finden.



Ab 2018 wird es in Thüringen eine spezielle Anlaufstelle *Faire Integration* für Geflüchtete geben, die erste Fragen zum Arbeitsrecht beantwortet und gezielt Informationen vermittelt.

Faire Integration
DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.
Schillerstraße 44
99096 Erfurt



faire-integration@dgb-bwt.de

مصطلحات اساسية
في قانون العمل
Fjalorth i të Drejtës
së Punës
كلمات اساسی حق کار
ОСНОВНЫЕ СЛОВА -
ТРУДОВОЕ ПРАВО
መስረታዊ-ያን ቃላት ከጊ ዕዮ
İş yasası temel
kelimeleri



DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.